



BBC News at Six, 18/07/2025

【BBC晚间新闻 20250719 英格兰河流湖泊污染加剧 | 特朗普否认向爱泼斯坦发送生日祝福 | 萨默塞特一起校车事故致一名10岁男孩身亡 | 南极远古冰芯 | 单手钢琴家】

Summary: Pollution in England's rivers and lakes worsens as sewage spills rise dramatically, with underinvestment blamed. Trump denies sending Epstein a birthday message. A 10-year-old boy dies in a Somerset coach crash. Ancient Antarctic ice arrives in the UK for climate research. One-handed pianist Nicholas McCarthy prepares for his Proms debut.

摘要： 英格兰河流湖泊污染加剧，污水泄漏事件激增，投资不足被指为主因。特朗普否认向爱泼斯坦发送生日祝福。萨默塞特一起校车事故致一名10岁男孩身亡。南极远古冰芯运抵英国用于气候研究。单手钢琴家尼古拉斯·麦卡锡即将在逍遥音乐节首演。





🕒 Estimated Reading Time: 44 min.

📖 四级生词 📖 六级生词 📖 雅思生词 📖 托福生词 📖 专八生词 📖 SAT生词 📖 考研生词 📖
GRE生词 📖 高考生词 📖 其它生词

 00:00:12

🎵 MUSIC At 6, pollution of England's rivers and lakes is rife as incidents of serious sewage bills goes up dramatically.

六点档音乐开场。英格兰河流湖泊污染肆虐，严重污水排放事件激增。

🎵 The Environment Agency says there's been persistent underinvestment by some water and sewage companies despite rising bills.

环境署指出，尽管水费上涨，部分供排水公司仍长期投资不足。

▶ We get under-eater sewage spewing underneath the boardwalk across the bridge and into the river.

未经处理的污水从步道下方喷涌而出，经桥下流入河流。

bilibili 00:00:36

▶ Under pressure, Donald Trump denies he sent a lured birthday message to the late sex offender Jeffrey Epstein.

面对压力，特朗普否认曾向已故性犯罪者杰弗里·爱泼斯坦发送引诱性生日留言。

▶ He now wants more court papers released.

他现要求公开更多法庭文件。

▶ Flowers for the victims of the school coach crash in Somerset in which a 10-year-old boy died.

萨默塞特校车事故遇难者获献花，事故中一名10岁男孩丧生。

▶ The oldest ice in the world from Antarctica arrives in the UK to help us understand climate change.

来自南极的全球最古老冰芯运抵英国，助力气候变化研究。

bilibili 00:01:00

▶ The only way you can point out what's in the ice is to melt it.

揭示冰芯奥秘的唯一方法是将其融化。

▶ This piece here contains about 20,000 years of history.

这段冰芯封存着约两万年的历史。

▶ And the world's only professional one-handed pianist Nicholas McCarphy is about to make his debut at the proms.

全球唯一职业单手钢琴家尼古拉斯·麦卡锡即将在逍遥音乐节首演。

▶ And in sports on BBC News, the weather's playing fun and games once again at the open.

BBC体育新闻：公开赛再度遭遇变幻莫测的天气。

 00:01:25

⌂ Will it affect those chasing Brian Harman at the top of the leaderboard in the second round?

这会影响第二轮追赶领先者布莱恩·哈曼的选手吗？

⌂ Hello, there's been a systemic failure to tackle pollution in England's rivers with persistent under-investment by some water and sewage companies.

您好，英格兰河流污染治理存在系统性失效，部分供排水公司长期投资不足。

⌂ That's the damning verdict of the Environment Agency, which says serious pollution incidents have risen by 60% in the last year alone.

环境署严厉谴责，称仅过去一年严重污染事件就增加60%。

 00:02:03

⌂ It comes as the Commons Public Accounts Committee says the system for regulating water companies needs a complete overhaul with rising bills but failing infrastructure.

下议院公共账目委员会同时指出，在水费上涨但基础设施老化的背景下，水务公司监管体系需彻底改革。

⌂ MPs say the regulator off what and the environmental agency itself have failed to hold water companies to account.

议员批评水务办公室监管机构与环境署未能有效问责水务公司。

⌂ Here's Joan Efcia. A serious pollution incident is one which has a significant or lasting impact on the natural environment.

琼·埃菲西亚报道：严重污染事件指对自然环境造成重大或持久影响的事故。

 00:02:30

⌂ It could be harmful to humans or lead to a large number of fish dying, like in this incident in Cambridge last September.

可能危害人类或导致大量鱼类死亡，如去年九月剑桥事件。

▶ The Environment Agency report out today shows that in 2024 the number of serious incidents leapt by 60% to 75% from 47%.

环境署今日报告显示，2024年严重事件从47%骤增至75%。

▶ Three water companies, Thames, Southern and Yorkshire were responsible for the vast majority of them.

泰晤士、南方和约克郡三家水务公司应对大部分事件负责。

 00:02:58

▶ The incidents which mostly involved raw sewage being discharged are according to the EA the result of years of under-investment and are a systemic failure.

环境署称，主要涉及原污水排放的事件是多年投资不足导致的系统性失效。

▶ On the banks of the River Kennet in Wiltshire they've been complaining about spills for more than a decade.

威尔特郡肯尼特河岸居民投诉泄漏问题已超十年。

▶ This is an example of failing infrastructure. This manhole here when it's wet so much sewage comes down this pipe that the manhole lid is forced off and we get untreated sewage spewing underneath the boardwalk across the bridge and into the river.

这是基础设施老化的例证：雨天时污水涌至该管道，致井盖冲开，未经处理污水从步道下喷入河流。

 00:03:35

▶ So who do you blame for this mess? I think the blame is equally government off what water companies.

责任归谁？我认为政府、水务办公室与水务公司均难辞其咎。

▶ I think it was a societal mess and we need to find ways of moving forward from it.

这是社会性困局，需共同寻求解决方案。

▶ Because at the moment we get in this endless loop where each party is blaming the other.

当前陷入各方相互指责的恶性循环。

▶ The regulators are under mounting pressure to show they can make the private water companies act in the public interest.

监管机构面临压力，需证明能促使私营水务公司维护公共利益。

bilibili 00:03:59

▶ Now in this report the Environment Agency says it's inspected more than 4,000 water company assets in the last year and found that nearly a quarter of them were in breach of their permits.

环境署报告称，去年检查4000余处水务资产，近四分之一违规。

▶ That's rule-breaking, law-breaking on a massive scale. It's a complete disgrace what's happened and people have every right to be furious about it.

这是大规模违法乱纪，堪称耻辱，民众有权愤怒。

▶ I'm furious about what's happened and it is clear that regulation isn't working effectively.

我对此感到愤怒，显然监管已然失效。

bilibili 00:04:27

▶ We've also managed to get 104 billion pounds of investment into the sector because fundamentally if we want to stop pollution we need to invest in improving the infrastructure which has been left just full apart over the last 14 years.

我们已争取1040亿英镑投资，因根治污染需修缮过去14年崩坏的基础设施。

▶ Water UK which represents the water companies also blame the regulators and in particular off what? For it says preventing them from investing more.

代表水务公司的Water UK反指监管机构——尤其是水务办公室——阻碍其增加投资。

▶ Next week water and sewage will be center stage once more as a government backed review of the industry's failings and recommendations of how to fix it is published.

下周政府支持的行业整改报告将发布，供排水问题再成焦点。

bilibili 00:05:04

🎧 So on Monday this government appointed review led by Sir John Cunliffe a former civil servant will produce its findings.

周一由前公务员约翰·坎利夫爵士领导的政府审查将公布结果。

🎧 One thing which it hasn't been allowed to look at is the question which some would consider fundamental as to whether our water and sewage should be run by private companies.

审查未被允许探讨核心问题：供排水是否应由私营企业运营。

🎧 So instead we're expecting that report to focus on changes to the regulatory system, what more can be done to restore public trust in the water industry.

因此报告将聚焦监管体系改革及重获公众信任的措施。

 00:05:34

🎧 And one idea which has been reported elsewhere today is it may lead to a consultation into the future of the economic regulator off what with a view to it possibly being abolished.

另有消息称，这可能引发关于废除水务办公室经济监管职能的磋商。

🎧 Alright Jonah thank you for that Jonah Fisher there live in Marbra. Now Donald Trump has asked the US Justice Department to release court documents relating to the late sex offender Jeffrey Epstein.

感谢马布拉的乔纳·费舍尔现场报道。特朗普要求美司法部公开已故性犯罪者杰弗里·爱泼斯坦相关法庭文件。

🎧 The president is under intense pressure over the handling of the files with even some loyal supporters criticizing a decision not to release all the documents.

总统因文件处理问题承受巨大压力，连忠实支持者也批评未全面公开的决定。

 00:06:08

🎧 Now it comes after the Wall Street Journal published a lured birthday note dating back to 2003 allegedly from Donald Trump to Epstein which the president says is fake.

此前《华尔街日报》刊登据称是特朗普2003年写给爱泼斯坦的引诱性生日便条，总统称系伪造。

▶ Well Mr. Trump's relationship with Epstein began in the late 80s and spanned two decades when they were frequently seen together at parties like this one at the president's home in Florida, Mar-a-Lago in 1992.

特朗普与爱泼斯坦的关系始于80年代末，持续二十年，1992年常在其佛罗里达庄园海湖庄园共同出席派对。

▶ Over the next few years Mr. Trump flew on Epstein's private jet several times and in 2000 the late Virginia's Jafre, one of Epstein's victims claimed she'd been recruited at Mar-a-Lago as a teenager.

随后数年特朗普多次乘坐爱泼斯坦私人飞机，2000年受害者弗吉尼亚·贾弗雷称少女时代在海湖庄园被招募。

bilibili 00:06:47

▶ Two years later Donald Trump told New York magazine I've known Jeff for 15 years to rift a guy he likes beautiful women as much as I do many of them on the younger side.

两年后特朗普告诉《纽约》杂志："我认识杰夫15年，他和我一样喜欢美女，不少年纪较轻。"

▶ But in 2004 the pair fell out competing over a Palm Beach mansion Mr. Trump later claimed they never spoke again.

2004年两人因棕榈滩豪宅竞购闹翻，特朗普称此后再无往来。

▶ Well Sarah Smith is live in Washington for us now Sarah. One wonders just how much of a problem or even crisis all this is for Mr. Trump.

华盛顿的莎拉·史密斯报道：这究竟会给特朗普带来多大危机？

bilibili 00:07:17

▶ Well it's no secret that he knew Jeffrey Epstein that they went to parties together there are lots and lots of pictures of them together but he would love to forget about that now and that's one of the reasons why he is so clearly furious about what he calls this fake letter being published.

他与爱泼斯坦相识并共同出席派对并非秘密，现有大量合影，但他希望淡忘此事，故对所谓"伪造信件"的公开极为愤怒。

Especially as the Wall Street Journal says that the text is written inside the outline drawing of a naked woman and that it refers to certain things he and Epstein share in common and ends by saying me every day be another wonderful secret.

尤其《华尔街日报》称文字写于裸女轮廓内，提及二人共同点，结尾写道"每天都有美妙秘密"。

Now Donald Trump says this is a pile of garbage those are not his words but the problem for him is that already Jeffrey Epstein has been dominating the headlines here for the last two weeks because for years his closest ally was a man.

特朗普称此为"垃圾"，非其言论，但问题在于爱泼斯坦新闻已霸榜两周，因其多年密友身份。

 00:08:05

He is a man of truth and in his way of life he has been a man of truth and he is a man of truth and in his own life he has been telling us supporters that there was a plot.

他向支持者宣称存在阴谋论。

A Jeffrey Epstein clientless that he was using to black males and really powerful people and that this would be revealed when Donald Trump got back into office.

称爱泼斯坦用客户名单敲诈权贵，此事将在特朗普重返白宫时曝光。

And his supporters frankly just didn't believe the Department of Justice when it said last week there was no credible evidence to support this conspiracy theory.

支持者根本不信司法部"无可靠证据"的声明。

 00:08:27

So he's facing their eye, and as a result, has told his attorney general to try and publish a lot of the evidence that was gathered in preparation for a prosecution of Jeffrey Epstein to see if that will try and calm down the fury that there is quite frankly among his supporters about what they think is a cover-up that's going on.

他因此要求司法部长公开爱泼斯坦案证据，以平息支持者对"掩盖真相"的愤怒。

All right, Sarah. Thank you for that. Sarah Smith, an North America editor there, at the White House. Now, the government has placed sanctions on 18 members of Russian military intelligence units, accusing them of threatening the safety of Britain.

感谢白宫北美编辑莎拉·史密斯。英政府对18名俄军情人员实施制裁，指控其威胁英国安全。

▶ It's claimed they're responsible for spying and malicious online cyber activity over a number of years, aimed at destabilizing the UK and Europe.

指控称其多年从事间谍活动与恶意网络攻击，意图破坏英国与欧洲稳定。

bilibili 00:09:06

▶ Well, Frank Gardner is here with me. Frank Ministers say that there are specific examples of Russian spying and hacking activity.

弗兰克·加德纳报道：部长列举具体俄间谍与黑客活动案例。

▶ Yeah, they've been quite explicit about this. I think, like, this is the biggest UK action against Russian spies since the aftermath of the Salisbury Novichok Poisonings.

这是索尔兹伯里神经毒剂事件后英国对俄间谍最大规模行动。

▶ Do you remember the Russian bombing of the theatre, in Mariopol, in the first year of the full-scale Russian invasion of Ukraine in 2022?

还记得2022年俄军轰炸马里乌波尔剧院吗？

bilibili 00:09:32

▶ This was a theatre, which was very clearly marked with the Russian word yet for children.

剧院明确标有俄语"儿童"标识。

▶ And there were civilians, hundreds of civilians, including children in that, and it was bombed.

当时内有数百平民包括儿童，仍遭轰炸。

▶ Now, the UK accuses a number of Russian G.R.U. military intelligence officers of doing the reconnaissance and being implicit or complicit in that bombing.

英方指控多名俄总参情报局军官参与侦察并共谋轰炸。

▶ Another example they've given is on the script-piles. Now, if you remember, Sergei Scripal and his daughter, Yulia Scripal were poisoned with Novichok Poisoning in 2018.

另一案例是2018年斯克里帕尔父女神经毒剂中毒事件。

 00:10:04

▶ According to UK government, and you have to assume this is the intelligence agencies behind this, as well as the foreign office, the telephone, the mobile phone of Yulia Scripal was hacked, was spyware five years before that Novichok Poisoning by Russia's G.R.U. military intelligence.

英政府称尤利娅手机在中毒前五年就被俄军情局植入间谍软件。

▶ And so they have named three different units, including unit 29155, the most infamous of all their black ops units, and 18 officers, is it going to have any effect?

此次制裁涉及29155部队等三个臭名昭著的黑衣单位及18名军官，但效果存疑。

▶ Not a great deal, but it comes alongside EU sanctions today. And of course, the big one is, will Donald Trump eventually carry out his threat of secondary sanctions on Russia, on countries like China and India, that buy Russian oil? That's what's going to make a difference. Today, lots so much.

效果有限，但配合欧盟制裁。关键看特朗普会否对中印等俄油买家实施二级制裁。

 00:10:51

▶ All right, Frank, thank you. Frank Gardner, our security correspondent there. Now a child who died in a coach crash in Somerset yesterday was a 10-year-old boy. Police say four children and three adults remain in hospital.

感谢安全事务记者弗兰克·加德纳。萨默塞特校车事故遇难儿童为10岁男孩，另有4名儿童与3名成人住院。

▶ The pupils and staff were traveling back from a trip to X-more Zoo, when their coach came off the road and slid down a 20-foot slope, Jenny Kumar, as the latest.

师生从埃克斯穆尔动物园返程时，校车冲出道路滑下20英尺斜坡。珍妮·库马尔最新报道。

▶ This is a close-knit rural community, united in grief, they've come to pay their respects outside the school.

紧密团结的乡村社区集体哀悼，民众在校外献花。

 00:11:23

🎧 Emily went to the school trip. It was her year, year five, and her bus came home okay. But yeah, just in shock. I feel like over upset because all of my close friends were on the bus at crack.

学生艾米丽说："我五年级同学都在这辆车上，虽自己平安归来，但好友们都在车上，深感震惊与悲痛。"

🎧 The head teacher closed the school today, as families and staff absorbed the news of a 10-year-old boy's death.

校长今日关闭学校，师生家庭消化10岁男孩遇难的消息。

🎧 Just the loss is unimaginable. And we keep our student, we've lost in our hearts.

校长表示："损失难以想象，我们将永远铭记遇难学生。"

 00:11:59

🎧 The coach was just a few minutes away from arriving at the school, but it crashed just a short distance from here down this road.

校车距学校仅几分钟车程时，在此路段不远处发生事故。

🎧 The road narrows, it twists and turns, and we understand that after a sharp turn, the coach came off the road, filled down a bank some 20 feet and overturned.

道路狭窄曲折，据悉校车急转弯后冲出路面，坠入20英尺堤岸后侧翻。

🎧 Around 70 passengers were on board, mainly children aged nine and 10.

车上约70人，多为9至10岁儿童。

 00:12:23

🎧 The quick actions of an off-duty firefighter in the area at the time of the crash have been praised for saving lives.

事故发生时，一名休班消防员的快速反应获赞挽救生命。

🎧 There was a huge emergency response. More than 20 people were taken to hospital.

大规模紧急响应展开，20余人送医。

▶ But then, late last night, came the news every parent fears. Paul at Charles Loster lost their life.

昨夜传来所有家长恐惧的消息：保罗·查尔斯·洛斯特丧生。

▶ Yeah, it's quite, quite emotional.

是的，这非常、非常令人动容。

bilibili 00:12:47

▶ Yeah, it's quite sad.

是的，这非常悲伤。

▶ Yeah.

是的。

▶ I'm not very emotional-prisoned normally, but...

我平时不太情绪化，但.....

▶ Yeah. Sorry.

是的。抱歉。

▶ The worst of times has brought out the best in community spirit.

最艰难的时刻激发了社区最美好的精神。

▶ An investigation continues into how and why this happened.

关于事件原因的调查仍在继续。

▶ For now, people are focusing on supporting each other through the heartbreak.

目前，人们正专注于互相支持以度过悲痛。

▶ Jenny Kumar, BBC News, minehead.

BBC新闻，珍妮·库马尔于迈恩黑德报道。

bilibili 00:13:15

Essex police say mindless vandalism won't be tolerated following a protest at a hotel used to house asylum seekers in Epping.

埃塞克斯警方表示，在埃平一处收容寻求庇护者的酒店发生抗议后，无谓的破坏行为将不被容忍。

Eight people, eight police officers, rather, were injured.

确切地说，有八名警察受伤。

Two men have been arrested.

两名男子已被逮捕。

Hundreds of people joined the demonstration yesterday over the use of the bell hotel after an asylum seeker was charged with three sexual offenses.

昨日数百人参加示威，抗议贝尔酒店被用于安置一名被控三项性犯罪的寻求庇护者。

bilibili 00:13:39

What I will not tolerate is selfish criminality that we saw last night.

我绝不容忍昨晚那种自私的犯罪行为。

That it's absolutely, totally unacceptable, whether it be our police vehicles being damaged, our officers being assaulted, we will make sure that those people feel the full force of the law.

无论是警车被毁还是警员遇袭，这都完全不可接受，我们必将让肇事者受到法律严惩。

An explosion near a police training facility in California has killed three people and it's reported their police officers.

加州一处警察培训设施附近发生爆炸，造成三人死亡，据报道死者均为警员。

bilibili 00:14:01

It's thought the blast in Los Angeles may have been an accident and occurred while explosives were being moved.

洛杉矶的爆炸疑似意外，发生在搬运爆炸物期间。

⏮ Now here in NHS Doctor and her husband have been jailed for ten months each for selling stolen hospital PPE on eBay during the COVID pandemic.

一名NHS医生及其丈夫因在新冠疫情期间通过eBay倒卖偷盗的医院防护装备，各被判刑十个月。

⏮ Doctor Atia Shek and Omar Shek made almost 8,000 pounds from selling the personal protective equipment in 2020.

2020年，阿蒂亚·谢克医生与奥马尔·谢克通过倒卖防护装备获利近8000英镑。

bilibili 00:14:26

⏮ His Katrina Renton.

卡特里娜·伦顿报道。

⏮ Arriving at court, the NHS Doctor and her husband, who previously pleaded guilty to selling stolen NHS PPE online during Covid lockdown.

这对夫妇此前已承认在疫情封锁期间通过网络倒卖偷盗的NHS防护装备。

⏮ It is difficult to imagine a more egregious breach of trust, not only in respect to their colleagues, but in respect of the general public.

这种行为严重背叛了同事和公众的信任，恶劣程度难以想象。

⏮ You did this together out of sheer greed.

你们纯粹因贪婪而共同犯罪。

bilibili 00:14:53

⏮ Doctor Atia Shek was a locum-working shift at Hairmire's hospital in East Cobraid.

阿蒂亚·谢克医生曾在东科布雷德海尔迈尔医院轮班工作。

⏮ She said she did not steal the PPE from the hospital but was given it by another worker.

她声称防护装备并非从医院偷窃，而是另一名员工所赠。

⏮ The Shek went on to sell the PPE online.

谢克夫妇随后在网上售卖这些装备。

▶ They were caught after a specialist NHS supplier's brand was spotted on the online auction site eBay, the accounts belonged to the Shek's.

因eBay拍卖页面出现NHS专用供应商品牌标识，且账户属谢克夫妇所有，二人最终落网。

 00:15:14

▶ A warrant was granted to search the Shek's flat just outside Glasgow.

警方获准搜查谢克夫妇位于格拉斯哥郊区的公寓。

▶ They found 121 boxes of gloves in the attic.

在阁楼查获121盒手套。

▶ These are the gloves that were seized from the Shek's attic.

这些是从谢克家阁楼收缴的手套。

▶ Now we understand they were being sold online for 15 or £20 a box and in the time between the 30th of May and the 7th of October 2020 when they were caught, the Shek's made almost £8,000 selling stolen PPE online.

据查，2020年5月30日至10月7日被捕期间，他们以每盒15至20英镑的价格在线售赃，获利近8000英镑。

 00:15:41

▶ I think it's a disgrace that a clinician working for the health service would be involved in dealing with stolen NHS property at any time, but particularly during the pandemic.

医疗系统临床医生参与倒卖赃物已属可耻，疫情期间尤为恶劣。

▶ Five years after committing the crime, the Shek's each now start at 10 month prison sentence.

案发五年后，谢克夫妇各自开始服刑十个月。

▶ Katrina Renton, BBC News at Paisley Shediff Court.

BBC新闻，卡特里娜·伦顿于佩斯利谢里夫法庭报道。

▶ It is 15 minutes past six.

现在是六点十五分。

bilibili 00:16:04

▶ Our top story this evening.

今晚的头条新闻。

▶ And pollution of England's rivers and lakes get so much worse, a serious incidence of sewage spills rises dramatically.

英格兰河湖污染急剧恶化，污水泄漏事件激增。

▶ And coming up, we'll be at Royal Port Rush as Rory McElroy completes his second round at the open.

稍后我们将前往皇家波特拉什，直击罗里·麦克罗伊在英国公开赛第二轮的表现。

▶ Coming up, poor BBC News, the fights have weighed in.

接下来，BBC新闻将聚焦拳坛动态。

▶ The talking is over. We'll look ahead.

空谈已止，前瞻将至。

bilibili 00:16:29

▶ Tomorrow's heavyweight boxing blockbuster at Wembley has Britain's Daniel Dubois fights to become the undisputed champion of the world.

明日温布利将上演重量级拳坛盛宴，英国选手丹尼尔·杜布瓦争夺世界拳王统一战。

▶ Now, the controversy surrounding the best-selling book of the salt path continues with the families saying they made a big mistake in trusting the author, Rainer Win, whom they claimed stole tens of thousands of pounds from their business in the early 2000s.

畅销书《盐之路》争议持续，受害家庭称误信作者雷纳·温，指控其在2000年代初窃取企业数万英镑。

▶ Ros Hemings and her daughter Debbie alleged the author took the money while working for them.

罗斯·亨明斯与女儿黛比指认作者在为其工作时盗取资金。

 00:17:05

▶ Well, an investigation by the Observer newspaper contained claims Ms. Win gave misleading information about her life story in the book, which centres on a couple who decide to walk the 630-mile southwest coast path after their home is repossessed, following a bad business deal.

《观察家报》调查显示，温女士在书中对其生平陈述存在误导。该书讲述一对夫妇因商业失败房产被没收后，徒步630英里西南海岸路径的故事。

▶ Ms. Win has described the allegations against her as highly misleading.

温女士称相关指控严重失实。

▶ Here's Gemma Dunston.

吉玛·邓斯顿报道。

 00:17:27

▶ The salt path, a story rooted in real life according to its author, Rainer Win.

作者雷纳·温称《盐之路》源于真实经历。

▶ But an investigation by the Observer claimed she gave Ms. Leading Information about her life story.

但《观察家报》调查指其虚构生平关键信息。

▶ I think the mistake in the business was that we ever employed her.

我们最大的错误就是雇佣了她。

▶ Rainer Win worked as a bookkeeper for the Hemings property business in the early 2000s, run by Martin, who died in 2012.

2000年代初，温女士曾任马丁·亨明斯（2012年去世）房产公司的簿记员。

 00:17:54

🎧 Well, within a year or so, we weren't making any money.

不到一年公司就陷入亏损。

🎧 And I did not think there was any reason for this, but the fact that Martin was rubbish at sending out bills.

我原以为只是马丁不善催账。

🎧 I had a phone call from Dad saying that he was worried about the business.

直到父亲来电表达担忧。

🎧 They claimed with the help of the bank, they discovered between £6,000 and £9,000 was missing, which Win voluntarily repaid.

在银行协助下，他们发现6000至9000英镑失踪，温女士曾自愿偿还。

 00:18:20

🎧 But they say it was just the start.

但这仅是开始。

🎧 Martin and I started working backwards through all the accounts.

我们逆向核查所有账目。

🎧 And by the end of this enormously long and gut-wrenching time, we found she had taken about £64,000.

经过漫长煎熬，最终确认其盗取约6.4万英镑。

🎧 The money and legal fees were repaid to settle the case on what Ms. Win describes as a non-emissions basis.

温女士以"不承认责任"为前提偿还钱款及诉讼费达成和解。

🎧 In response to the claims, a statement from Ms. Win said the Observer newspaper report was highly misleading and she disputed many of its claims.

温女士发声明称《观察家报》报道严重失实，对多项指控予以反驳。

⏮ Any mistakes I made during the years in that office, I deeply regret and I am truly sorry.

我对任职期间的过错深表悔恨。

⏮ I was questioned, I was not charged, nor did I face criminal sanctions.

我接受过问询但未被起诉或刑事处罚。

⏮ I reached a settlement with Martin Hemmins because I did not have the evidence required to support what happened.

与马丁·亨明斯和解是因缺乏自证清白的证据。

⏮ I think most of all, we needed the money back.

我们最需要的是追回钱款。

⏮ We'd have still been basically nearly bankrupt.

当时公司已濒临破产。

⏮ The truth needs to be told.

真相必须公之于众。

⏮ What happened did happen.

往事不容篡改。

⏮ And I think it's the first time I've had it, been able to have a voice for my late husband.

这是我首次能为亡夫发声。

⏮ And that has been good.

这意义重大。

⏮ Ms. Win maintains the salt path is based on the true story of a period in her and her husband's lives.

温女士坚称《盐之路》基于她与丈夫某段真实经历。

▶ Gemma Dunston, BBC News, Gwyneth.

BBC新闻，吉玛·邓斯顿于格温内斯报道。

▶ Shoppers using buy now, pay later plans, we'll need to pass stricter affordability checks under new rules, regulator states to prevent some people taking on too much debt and later being caught by higher fees.

监管机构新规要求"先买后付"用户需通过更严格偿付能力审核，以防过度负债及高额滞纳金。

bilibili 00:20:01

▶ Here's Collar to Smith.

科拉尔·史密斯报道。

▶ I find it useful because like my food shop, if I don't eat, I've won defy there.

我觉得这很实用——比如购买食品，不吃东西我可活不下去。

▶ Like millions of people, Jodie often buys things now and pays for them later.

与数百万人一样，乔迪常使用"先买后付"。

▶ Have you ever missed a payment?

曾逾期还款吗？

▶ No, I've missed one, but they're kind of free, you're out.

有过一次，但平台会暂时冻结账户。

▶ Are they making pay some payments first so that you can use it again?

需先还款才能恢复使用吗？

bilibili 00:20:23

▶ And that's why others are more worried.

这正是部分人的担忧。

▶ There seems to be no limit on how much she can spend on...

消费额度似乎没有上限...

▶ Like Julie, who's a health care assistant, endorse it.

医护助理朱莉认同这点。

▶ You just use it for one website and another, and another, but then it soon amounts up because you've done one shop here, one shop there, and you just use it for an internship.

跨平台多次消费会快速累积债务。

▶ You're doing it quite quickly.

债务增长可能极快。

 00:20:46

▶ More than five years after politicians first promise rules to protect customers, today the financial conductor authority has decided what those safe guards are going to be.

政客承诺消费者保护五年后，金融行为监管局终出台具体规则。

▶ What we're asking by now pay lenders to do is to ensure that they give consumers the right information in the right way at the right time to make an informed decision.

我们要求放贷方以恰当方式及时提供准确信息，确保消费者知情决策。

▶ So there'll be new affordability checks before customers can make a purchase, but we don't know what that will look like yet for each company.

将新增购前偿付能力审核，具体形式由企业自行制定。

 00:21:13

▶ We will be looking at these proposals and thinking about what more we could do to enhance the support that we have for our customers.

我们将评估如何进一步优化客户支持。

▶ But nothing will change for shoppers anytime soon because it's another 12 months before these rules kick in.

新规12个月后生效，消费者短期内不受影响。

▶ By now pay later can be a really useful tool for people to spread payments across time.

"先买后付"本是分摊支付的有效工具。

⏮ But on the other hand, without that tighter regulation, it's really easy for people to fall into financial difficulties.

但缺乏监管易致财务困境。

 00:21:39

⏮ So we've seen a big increase in customers with by now pay later.

相关求助客户大幅增加。

⏮ Each day people are calling this advice center for help with by now pay later bills they can't afford.

每日都有消费者因无力偿还来电咨询。

⏮ There is going to be a responsibility for those lenders to refer people to support when they are struggling.

放贷方有责任为困难用户提供援助指引。

⏮ That's something that we really will welcome.

我们对此表示欢迎。

⏮ This is not big radical change, but the regulator slowly making tweaks to a system that's already become the norm for millions.

这非激进改革，而是对已普及的体系逐步优化。

 00:22:04

⏮ Colossus Smith BBC News in Salford.

BBC新闻，科拉尔·史密斯于索尔福德报道。

⏮ The world's biggest and longest running music festival, the BBC Proms Open this evening.

全球规模最大、历史最悠久的BBC逍遥音乐节今晚开幕。

▶ Over eight weeks, 3,000 artists will be performing and one of the highlights will be the debut performance of the world's only professional, one-handed pianist Nicholas McCarthy.

八周内3000名艺术家将献演，重头戏包括全球唯一职业独臂钢琴家尼古拉斯·麦卡锡的首秀。

▶ Our culture editor, Katie Razzle, has been to meet him.

文化编辑凯蒂·拉祖尔专访报道。

 00:22:35

▶ My job is about creating an illusion to my audience.

我的工作是为观众创造听觉幻象。

▶ So if you were to close your eyes, you wouldn't know it was just one hand playing.

闭眼聆听时，无人能辨这是单手演奏。

▶ It sounds very two-handed.

听来宛如双手弹奏。

▶ Nicholas McCarthy plays one of his favourite pieces for the left hand, a knock turn by Screabin.

麦卡锡演奏其最爱的左手曲目——斯克里亚宾《夜曲》。

▶ I have to travel right from the base of the piano, right up to the top of the piano to create that illusion.

我需在琴键上大幅移动来营造这种效果。

 00:23:02

▶ He began to teach himself piano aged 14.

他14岁开始自学钢琴。

▶ After seeing a friend play Beethoven in a school assembly.

起因是在校会上目睹同学演奏贝多芬。

▶ I was like, oh, this is what I'm going to do for my life.

那一刻我确定了人生方向。

🎵 I went home for my mum and dad and I said, my mum and dad, I want to be a concert pianist.

回家便告诉父母想成为钢琴家。

🎵 And back then, were there people saying, you can't do this, this isn't a career that you can have for you've only got one hand?

当时可有人质疑"独臂无法从事这个职业"?

 00:23:21

🎵 Countless times, countless times.

质疑声从未间断。

🎵 Being born without my right hand and pursuing a career as a concert pianist, obviously, is the first choice for people.

天生缺右臂却选择钢琴家生涯，自然引人非议。

🎵 I get that.

我理解。

🎵 I had to have a very thick skin from very early on.

很早就学会了坚韧。

🎵 I think back to some of the things that have been said to me happens to me in certain professional environments, especially at the very beginning of my career.

回忆职业生涯初期遭遇的歧视言论。

 00:23:47

🎵 And in today's lens would be ground for lawsuits.

按现今标准足以提起诉讼。

🎵 You look back and think, wow, if that happened today, it would be a completely different thing.

今昔对比令人感慨。

▶ The left hand repertoire flourished in the aftermath of World War I, when so many, including the already gifted pianist Paul Wittgenstein, had lost limbs.

左手曲目在一战后蓬勃发展，当时包括钢琴家保罗·维特根斯坦在内的许多人都失去了肢体。

▶ And it's a piece he commissioned that Nicholas will play on Sunday.

周日麦卡锡将演奏维特根斯坦委托创作的曲目。

 00:24:12

▶ Here we are, coming onto this stage at the Royal Albert Hall, he'll perform Revell's legendary concerto for the left hand.

他将在皇家阿尔伯特音乐厅演奏拉威尔传奇的《左手钢琴协奏曲》。

▶ I'm just excited now.

此刻充满期待。

▶ I really am.

真心如此。

▶ A little bit of nerves, I'm not going to lie, but excitement for sure.

说实话有点紧张，但更多的是兴奋。

▶ When ever I perform, I just want to communicate something to them.

每次表演时，我都想向他们传递一些东西。

▶ I'm really keen for them to latch onto something and to feel something deeply.

我非常希望他们能抓住某些东西并深深感受到。

 00:24:43

▶ I hope that my story and all of the triumphant diversity and everything that I've had to go through to get to this point, really.

我希望我的故事、所有的胜利多样性以及我为此经历的一切。

▶ I hope it serves as a good message for young people and the young disabled artists as well.

我希望它能给年轻人和年轻残疾艺术家传递积极的信息。

▶ I truly believe that anything is possible.

我真心相信一切皆有可能。

▶ Katie Razzle, BBC News.

凯蒂·拉兹尔，BBC新闻。

▶ Samples of ancient ice from Antarctica, more than a million and a half years old, have arrived in the UK for scientists to study.

来自南极洲的古老冰样，距今超过150万年，已抵达英国供科学家研究。

 00:25:23

▶ Now they're hoping to glean vital information on climate change.

他们希望从中获取关于气候变化的重要信息。

▶ The ice was retrieved from depths of up to 2,800 metres in east Antarctica as Rebecca Morrell now reports from Cambridge.

这些冰样是从南极洲东部2800米深处提取的，丽贝卡·莫雷尔从剑桥报道。

▶ Extracted from deep beneath Antarctica, a core of ice, the oldest that's ever been collected, and it holds a unique record going back more than a million years.

从南极深处提取的冰芯是迄今收集到的最古老的，保存了超过一百万年的独特记录。

 00:25:51

▶ Come on in and switch the lights on.

进来吧，把灯打开。

▶ Now the ancient ice has arrived at the British Antarctic Survey in Cambridge.

现在这些古老冰样已抵达剑桥的英国南极调查局。

▶ So these are the boxes.

这些就是箱子。

▶ There are 190 pieces, each a metre long.

共有190块，每块一米长。

▶ I'm going to do it very, very carefully.

我会非常非常小心地处理。

▶ Kept at minus 23 degrees in the freezer.

保存在零下23度的冰柜中。

▶ This is the most precious sample because what we've actually got out on the bench in front of us is the oldest ever ice core.

这是最珍贵的样本，因为我们面前的是有史以来最古老的冰芯。

 00:26:15

▶ So we're hoping that this record is going to actually go back at least 1.2 million years, hopefully 1.5, but it could actually be even older.

我们希望这段记录能追溯至少120万年，甚至150万年，但可能更古老。

▶ The scientists set up camp in east Antarctica, drilling the ice cores from a depth of 2.8 kilometres over a period of four years.

科学家们在南极洲东部扎营，耗时四年从2.8公里深处钻取冰芯。

▶ It needed painstaking precision.

这需要极其精确的操作。

▶ The only way you can find out what's in this ice is to melt it.

了解冰中内容的唯一方法是融化它。

 00:26:42

▶ This piece here contains about 20,000 years of history.

这块冰包含约两万年的历史。

▶ So by melting it incredibly slowly, millimeter by millimeter, you can find out how the world was changing over time.

通过极其缓慢地逐毫米融化，可以了解世界随时间的变化。

▶ The ice will reveal variations in temperature, snowfall and even wind patterns.

冰将揭示温度、降雪甚至风向的变化。

▶ The tiny bubbles inside give a snapshot of the carbon dioxide levels.

内部微小气泡记录了二氧化碳水平的瞬间。

▶ Working from the youngest ice to the very oldest will reconstruct the Earth's climate history and help scientists understand the changes we're seeing today.

从最年轻的冰到最古老的冰，将重建地球气候历史，帮助科学家理解当今的变化。

 00:27:14

▶ The concentration of greenhouse gases in our atmosphere today are higher than at any time in the last 800,000 years.

如今大气中温室气体浓度比过去80万年任何时候都高。

▶ So we know we're in an unusual climate period.

所以我们知道正处于异常气候时期。

▶ We want to understand how the climate is going to change in the future and essentially as much information as we can provide about how the climate has changed in the past is going to improve our predictions.

我们想了解未来气候如何变化，而关于过去气候变化的信息将改善预测。

 00:27:36

▶ It will take about seven weeks to melt and study the pressure samples once they're gone, they're gone.

融化和研究这些样本需约七周，一旦消失就永远消失。

▶ But it's a chance to unlock the deepest secrets held in Antarctica's ancient ice.

但这是揭开南极古老冰层最深秘密的机会。

▶ Rebecca Morrell, BBC News.

丽贝卡·莫雷尔，BBC新闻。

▶ It's the second day of the Open Championship at Royal Port Rush in Northern Ireland with the weather conditions.

英国公开赛第二天在北爱尔兰皇家波特拉什举行，天气条件恶劣。

bilibili 00:27:56

▶ Very challenging to say the least for those hoping to make the cut.

对希望晋级的选手来说极具挑战性。

▶ Is Joe Wilson? Look closely.

是乔·威尔逊吗？仔细看。

▶ That's how you do it. Go on, Rory.

就该这么做。加油，罗里。

▶ The great Mattel Roy was still searching for his best form and the fairways in the second round at Port Rush.

伟大的罗里·麦克罗伊仍在波特拉什第二轮寻找最佳状态。

▶ But every shot was being scrutinised.

但每一杆都备受关注。

▶ Have you got it? Have you got it? Every yard followed.

你拿到了吗？每一码都被追踪。

bilibili 00:28:21

▶ We're just 60 miles from where Rory Mattel Roy was born.

我们距离罗里·麦克罗伊出生地仅60英里。

▶ It's sometimes here, it feels like everybody knows him or would love to know him or would love to catch a glimpse of him.

在这里，似乎每个人都认识他或想认识他，或想看他一眼。

▶ They willed him to make a cut to stay in contention. Like this.

他们希望他晋级保持竞争力。像这样。

▶ One of the toughest holes. Yeah.

最难的球洞之一。

▶ Three under par close enough to the lead to believe.

低于标准杆三杆，接近领先位置。

 00:28:44

▶ American Brian Harmon has won the Open before, calmly using the contours to get to eight under par.

美国选手布莱恩·哈蒙曾赢过公开赛，冷静利用地形打到低于标准杆八杆。

▶ Safely round before the rain.

在雨前安全完成。

▶ It was intense for a while.

一度很紧张。

▶ Through it all, China's Houtong Lee retained his concentration, creating opportunities and often finishing them.

中国选手李昊桐全程保持专注，创造机会并把握住。

▶ Yeah! It's hard work to make it look simple.

是的！看似简单实则不易。

▶ He was nine under par at this point.

此时他低于标准杆九杆。

▶ This close to the coast, you must play the conditions, however you find them.

靠近海岸，必须适应任何天气条件。

▶ Now we have planned to show you a lovely shot of the sea.

我们本计划展示美丽的海景。

▶ It is there just behind me.

就在我身后。

▶ Actually, for a while, conditions were good, enough for Matt Fitzpatrick to make a run to ten under par.

实际上，天气一度好转，马特·菲茨帕特里克打到低于标准杆十杆。

▶ The second round continues into the evening live.

第二轮直播持续到晚上。

▶ I think we've had at least three seasons in one day.

我觉得一天内至少经历了三个季节。

▶ All right. Joe, thanks for that.

好的。乔，谢谢报道。

▶ Joe Wilson there at Royal Port. Rush bit wet there, and it's going to get a lot wetter for some other folk in this island.

乔·威尔逊在皇家波特拉什报道。那里有点湿，岛上其他地区会更湿。

▶ Yeah, for other parts of the UK, some really wet weather to come this weekend.

是的，英国其他地区本周末将迎来强降雨。

▶ Hard to believe when temperatures reach 31 degrees today, but with heat and humidity, things tend to go bang, and that's what we're going to find as we head into tomorrow.

今天气温达31度难以置信，但高温高湿易引发雷暴，明天将如此。

 00:29:56

▶ Numerous yellow warnings from the Mettoffs, but a more severe amber thunderstorm warning.

气象局发布多个黄色预警，还有更严重的琥珀色雷暴预警。

▶ Trenchal rain is going to bring with it some flooding as well.

暴雨还将引发洪水。

▶ Now, things away from Northern Ireland are fairly quiet, and we've got to find end of the day for many, but it's later in the night that we see rain and thunderstorms coming up from Northern France, and it could spark those earlier showers in the Midlands and Northern England back to life.

北爱尔兰以外地区较平静，但夜间法国北部的雨和雷暴可能重新引发中部和英格兰北部的降雨。

 00:30:19

▶ It's going to be a warm night, particularly across the Midlands and Eastern England.

今晚将很温暖，尤其是中部和英格兰东部。

▶ Minimum temperatures, perhaps 17 or 18 degrees.

最低气温约17或18度。

▶ Let's focus on that warning.

关注这个预警。

▶ It's mainly for the southeast of England, and if we keep the rain going for several hours, there could be as much as 100 millimeters of rain.

主要针对英格兰东南部，持续数小时降雨量或达100毫米。

▶ That's well over a month's worth of rain in just a few hours, hence the worry about the flooding risk.

几小时内降下超一个月雨量，因此担心洪水风险。

 00:30:41

⌂ And that rain will continue for a few hours, then this heavy rain and thunderstorms, and nudges northwards up the eastern side of England into eastern Scotland, other parts of the UK, maybe seeing a few showers, but also a bit of sunshine.

暴雨将持续数小时，随后向英格兰东部和苏格兰东部移动，其他地区或有阵雨和阳光。

⌂ And we get some sunshine in the afternoon for East Anglia and the southeast.

东盎格利亚和东南部下午将有阳光。

⌂ That could bring some sundry downpours once again.

可能再次引发零星暴雨。

 00:31:00

⌂ It's not going to be as hot as today, but it's still going to be quite muggy, actually.

不会像今天这么热，但仍很闷热。

⌂ And with this combination of muggy air and warm air and an area of low pressure coming in, that's a recipe for more rain to continue during the second half of the weekend.

闷热空气和低压区结合，周末后半段将持续降雨。

⌂ We'll see some rain in the south west by the end of Saturday, and that is going to push its way further north across England and Wales.

周六晚西南部有雨，将向北蔓延至英格兰和威尔士。

 00:31:19

⌂ And we've got more rain to come in eastern Scotland, but either side of that with a bit of sunshine, it'll give us a bit of warmth that will trigger more of these heavy and thundery showers.

苏格兰东部将有更多降雨，但两侧的阳光会带来温暖，引发更多强雷阵雨。

⌂ Perhaps more low-iced, but still could bring some impacts.

可能强度较低，但仍会有影响。

🎧 And temperatures on Sunday will be around 21 or 22 Celsius.

周日气温约21或22摄氏度。

🎧 Clive. Daren, thank you for that.

克莱夫。达伦，谢谢报道。

 00:31:38

🎧 That's it. Now on BBC One, it's time for all the news where you are. Bye for now.

以上就是全部内容。BBC一台即将播出本地新闻。再见。

